

No. 48901*

—

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 29 February 1972

Entry into force: *16 August 1974 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 29 février 1972

Entrée en vigueur : *16 août 1974 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL

GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA.

El Gobierno de la República Argentina

y

El Gobierno de la República de Venezuela

Sobre la base de las relaciones amistosas existentes entre sus Estados.

En vista de su interés común en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico.

Conscientes de que una estrecha colaboración científica y de que el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos son factores que contribuirán al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1°

(1) *Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la investigación científica y tecnológica y el intercambio de conocimientos técnicos entre sus dos Estados.*

(2) Los distintos campos de la cooperación serán fijados en cada caso entre las Partes Contratantes.

(3) El tema, la medida y la realización de la cooperación a que hace referencia el presente Convenio quedarán reservados, también en cada caso, a acuerdos especiales concertados entre los organismos competentes que designen las Partes Contratantes.

Artículo 2°

La cooperación técnica abarcará especialmente:

- a) Intercambio de información científica y tecnológica;
- b) Concesión de becas de estudio de especialización, perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- c) Envío e intercambio de expertos, investigadores y técnicos;
- d) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- e) Creación y operación de instituciones de investigación y centros de ensayo y producción experimental;
- f) La adquisición e intercambio, en la medida de lo posible, de material, equipos y demás elementos necesarios para

llevar a cabo la ejecución de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del Artículo 1°

Artículo 3°

Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzgaren necesario, solicitar la participación de organismos internacionales en la ejecución de proyectos y programas que surjan de la modalidad de cooperación técnica.

Artículo 4°

El financiamiento de las diversas modalidades de cooperación técnica señaladas en el Artículo 2° que se decidan ejecutar dentro del marco del presente Convenio, se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos especiales a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 1°.

Artículo 5°

Representantes de las Partes Contratantes se reunirán a fin de promover la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del Artículo 1°, informarse mutuamente sobre la marcha de los trabajos de interés común y deliberar sobre las medidas que fue-

ren necesarias. Estas reuniones se realizarán cuando sea oportuno y en el marco de la Comisión Mixta Argentino-Venezolana. Asimismo, se podrán designar grupos de expertos para el estudio de cuestiones especiales.

Artículo 6°

(1) El intercambio de informaciones se realizará entre las Partes Contratantes o los organismos designados por ellas, en especial entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

(2) Las Partes Contratantes pueden comunicar las informaciones recibidas a instituciones públicas o a instituciones y empresas de utilidad pública en las cuales el Gobierno tenga poder de decisión y/ o instituciones estatales. Esta comunicación puede ser limitada o excluida por ellas en los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del Artículo 1°.

La comunicación a otros organismos o personas queda excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados lo estipulen antes o durante el intercambio.

(3) Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones, de acuerdo con el presente Convenio o los acuerdos especiales que se concierten para su ejecución, no comunicarán dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibirlas de conformidad con el presente Convenio o con los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del Artículo 1°.

Artículo 7°

(1) Los artículos importados o exportados en virtud de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del Artículo 1°, serán exonerados del pago de derechos de aduana y de todo otro derecho o recargo que se perciba por las operaciones de importación o de exportación;

(2) Igualmente quedarán exonerados de la imposición de réditos, rentas y demás impuestos personales, los expertos, los investigadores y técnicos residentes en el territorio de una Parte Contratante, así como sus familias, que se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante en virtud de los acuerdos especiales a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 1°.

(3) Las Partes Contratantes permitirán a los expertos, investigadores y técnicos que trabajen en la realización de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del Artículo 1°, y a sus familias, mientras dure su permanencia la importación o exportación, exonerados de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal;

(4) Las exoneraciones y facilidades señaladas en los párrafos precedentes de este Artículo serán concedidas por las Partes Contratantes dentro de los términos y condiciones de sus legislaciones nacionales respectivas.

Artículo 8°

Regirán para los expertos de cada país designados para trabajar en el territorio del otro, las siguientes facilidades:

Cada una de las Partes Contratantes adoptará las disposiciones necesarias para facilitar el ingreso, la permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra Parte que ejerzan su actividad en aplicación de este Convenio y de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del Artículo 1°, a reserva de las limitaciones contenidas en las respectivas legis-

laciones sobre extranjeros.

Artículo 9°

El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá, en el marco de los acuerdos especiales que se concierten de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1°, a las disposiciones e instrucciones vigentes en cada caso en el lugar de la ocupación para un trabajo ordenado y seguro.

Artículo 10°

Corresponderá al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, Comisión de Asuntos Científicos y Técnicos, programar y coordinar la ejecución de los acuerdos especiales concertados conforme al párrafo 3 del Artículo 1° y realizar toda la tramitación necesaria; y corresponderán las mismas funciones a la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República, por parte de Venezuela.

Artículo 11°

Todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, serán decididas por los medios pacíficos reconocidos por el Derecho

Internacional.

Artículo 12°

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que sus Gobiernos hayan cumplido con las normas legales vigentes para su entrada en vigor.

Artículo 13°

La validez del presente Convenio será de 5 años, prorrogándose por períodos sucesivos de 2 años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie 12 meses antes de su vencimiento. Esto no afectará el plazo de los acuerdos especiales vigentes concertados de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1°.

En Caracas, el día 29 febrero de 1972, firman el presente Convenio,



Luis María de Pablo y Pardo

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.



Aristides Calvani

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela,

Guided by the friendly relations existing between their States,

In view of their mutual interest in promoting scientific research and technological development,

Mindful that close scientific collaboration and sharing of technical and practical know-how are factors that will promote the development of the human and material resources of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall promote cooperation in scientific and technological research and in sharing of know-how between their two States.

(2) The various areas of cooperation shall be determined on a case-by-case basis between the Contracting Parties.

(3) The coverage, extent and implementation of the cooperation referred to in this Agreement shall be specified, also on a case-by-case basis, in special agreements to be concluded between the competent agencies to be designated by the Contracting Parties.

Article 2

The technical cooperation shall encompass, inter alia:

- (a) The sharing of scientific and technological information;
- (b) The award of fellowships for advanced training and skills upgrading and development;
- (c) The secondment and exchange of experts, researchers and technicians;
- (d) The joint or coordinated execution of research and/or development programmes;
- (e) The establishment and operation of research institutes and centres of testing and experimental production;
- (f) The acquisition and sharing, to the extent possible, of material, equipment and other elements needed to implement special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3).

Article 3

The Contracting Parties may, as they see fit, request the participation of international agencies in the execution of projects and programmes covered by the technical cooperation arrangements.

Article 4

The financing of the various technical cooperation arrangements listed in article 2 to be implemented under this Agreement shall be determined in the special agreements referred to in article 1, paragraph (3).

Article 5

Representatives of the Contracting Parties shall meet in order to promote the implementation of this Agreement and of special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3), to exchange information on the progress of work of common interest and to discuss any necessary measures. Such meetings shall be held as needed and in the context of the Argentine-Venezuelan Joint Commission. In addition, expert groups may be appointed to study particular issues.

Article 6

(1) Information shall be exchanged between the Contracting Parties or the agencies designated by them, and particularly between research institutes, documentation centres and specialized libraries.

(2) The Contracting Parties may transmit the information received to public institutions or to institutions and enterprises of public utility in which the Government plays a decision-making role and/or to State institutions. They may restrict or prohibit such transmission in special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3).

Transmission to other agencies or persons shall be prohibited or restricted if the other Contracting Party or the agencies designated by it so stipulate before or during the exchange of information.

(3) Each Contracting Party shall guarantee that the persons authorized to receive information under this Agreement or special agreements to be concluded for its implementation will not transmit such information to agencies or persons not authorized to receive it under this Agreement or special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3).

Article 7

(1) Articles imported or exported under special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (2), shall be exempt from customs and any other duty or surcharge imposed on import or export operations.

(2) In addition, exemption from taxation on earned interest and income and from other personal taxes shall be granted to experts, researchers and technicians resident in one Contracting Party, and to their families, who are seconded to the territory of the other Contracting Party in pursuance of special agreements referred to in article 1, paragraph (3).

(3) The Contracting Parties shall allow experts, researchers and technicians working to implement special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3), and their families, during their secondment, to import or export items for their personal use without duty or security.

(4) The exemptions and facilities described in the preceding paragraphs of this article shall be granted by the Contracting Parties on the terms and conditions of their respective national legislations.

Article 8

Experts from one Contracting Party who are seconded to work in the territory of the other Contracting Party shall be granted the following facilities:

Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate the entry, stay and movement of nationals of the other Party who are performing their activity in pursuance of this Agreement and of special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3), subject to the limitations imposed by its respective legislation concerning foreigners.

Article 9

Staff seconded under this Agreement shall be subject, within the framework of special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3), to the arrangements and instructions in force in each case at the work site in order to ensure orderly and safe working conditions.

Article 10

The Commission on Scientific and Technical Affairs of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic shall be responsible for scheduling and coordinating the implementation of special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3) and for all necessary formalities; in the case of Venezuela, the same functions shall be performed by the Central Coordination and Planning Office in the Office of the President of the Republic.

Article 11

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the peaceful means recognized by international law.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties inform each other that their Governments have fulfilled the relevant legal requirements for its entry into force.

Article 13

This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewable for successive two-year periods unless either Contracting Party denounces it 12 months before it expires. This shall not affect the validity of special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph (3).

DONE in Caracas on 29 February 1972.

LUIS MARIA DE PABLO Y PARDO
Minister for Foreign Affairs and Worship

ARISTIDES CALVANI
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Venezuela;

Se fondant sur les relations amicales qui existent entre leurs États;

Conscients de leur intérêt à promouvoir la recherche scientifique et le développement technologique;

Sachant qu'une collaboration scientifique étroite et l'échange de leurs connaissances et savoir-faire techniques sont des facteurs qui contribuent au développement des ressources humaines et matérielles des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) Les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique et technologique ainsi que l'échange des connaissances techniques entre les deux États.

2) Elles déterminent au cas par cas les différents domaines de coopération.

3) Le sujet, la mesure et la mise en œuvre de la coopération visée par le présent Accord sont convenus, également au cas par cas, par des accords spéciaux conclus entre les organismes compétents désignés par les Parties contractantes.

Article 2

La coopération technique porte en particulier sur :

- a) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;
- b) L'octroi de bourses d'études de spécialisation, de perfectionnement professionnel ou de formation;
- c) L'envoi ou l'échange d'experts, de chercheurs et de techniciens;
- d) La réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement;
- e) La création et la gestion d'instituts de recherche et de sites d'essai et de production expérimentale;
- f) L'achat ou l'échange, dans la mesure du possible, de matériel, d'équipements et de tout autre élément nécessaire à la mise en œuvre des accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article 1.

Article 3

Les Parties contractantes peuvent, lorsqu'elles l'estiment nécessaire, solliciter la participation d'organismes internationaux pour exécuter les projets et programmes découlant de la coopération technique.

Article 4

Le financement des différentes modalités de coopération technique prévues à l'article 2 dont la mise en œuvre a été décidée dans le cadre du présent Accord, se fait de la façon déterminée par les accords spéciaux visés au paragraphe 3 de l'article 1.

Article 5

Des représentants des Parties contractantes se réunissent afin de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord et des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article 1, de s'informer mutuellement de l'avancée des travaux d'intérêt commun et de délibérer sur les mesures nécessaires. Ces réunions ont lieu dans le cadre de la Commission mixte Argentine-Venezuela et lorsque cela s'avère opportun. En outre, des groupes d'experts peuvent être désignés pour l'étude de questions spécifiques.

Article 6

1) L'échange d'informations s'effectue entre les Parties contractantes ou les organismes qu'elles désignent, notamment les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2) Les Parties contractantes peuvent communiquer les informations qu'elles reçoivent aux institutions publiques ou aux institutions et entreprises d'utilité publique sur lesquelles le Gouvernement a le pouvoir de décision, et aux institutions d'État. Les Parties contractantes peuvent limiter ladite communication dans les accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article 1, ou les exclure de ces derniers.

La communication à d'autres organismes ou personnes est exclue ou limitée lorsque l'autre Partie contractante, ou les organismes qu'elle désigne; le stipule(nt) avant ou pendant l'échange d'informations.

3) L'une et l'autre Partie contractante veille à ce que les personnes autorisées à recevoir des informations, conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux conclus aux fins de sa mise en œuvre, ne communiquent pas lesdites informations à des organismes ou à des personnes non autorisés à les recevoir, en vertu du présent Accord ou des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article 1.

Article 7

1) Les articles importés ou exportés en vertu des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 1, sont exonérés de droits de douane et de tout autre droit ou surtaxe perçu(e) sur les opérations d'importation ou d'exportation;

2) Les experts, chercheurs et techniciens qui résident sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que leur famille gagnant le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts personnels, en vertu des accords spéciaux visés au paragraphe 3 de l'article 1.

3) Les Parties contractantes permettent aux experts, chercheurs et techniciens qui travaillent à la mise en œuvre des accords spéciaux susmentionnés, ainsi qu'à leur famille qui, dans le même temps, séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'importer et d'exporter des objets exempts de droits et de cautions, destinés à leur usage personnel;

4) Les exemptions et facilités mentionnés aux paragraphes précédents du présent article sont accordées par les Parties contractantes aux termes et conditions de leurs législations nationales respectives.

Article 8

Les facilités qui s'appliquent aux experts de chaque pays désignés pour travailler sur le territoire de l'autre pays sont les suivantes :

Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des citoyens de l'autre Partie exerçant leur activité en application du présent Accord et des accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 3 de l'article 1, sous réserve des restrictions que prévoit leur législation respective sur les étrangers.

Article 9

Le personnel envoyé conformément au présent Accord est soumis, dans le cadre des accords spéciaux susmentionnés, aux dispositions et instructions en vigueur sur le lieu d'occupation pour un travail sûr et ordonné.

Article 10

Il appartient au Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine et à la Commission scientifique et technique de planifier et de coordonner la mise en œuvre des accords spéciaux susmentionnés, ainsi que d'effectuer toutes les démarches nécessaires; dans le cas du Venezuela, ces fonctions relèvent du Bureau central de la coordination et de la planification de la présidence.

Article 11

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par les moyens pacifiques reconnus par le droit international.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement que leur Gouvernement ont respecté les dispositions légales pour son entrée en vigueur.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et est reconduit tacitement pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce douze (12) mois avant son expiration. Ceci n'affecte en rien la durée de validité des accords spéciaux en vigueur conclus conformément au paragraphe 3 de l'article 1.

À Caracas, le vingt-neuf février mil neuf cent soixante-douze, ont signé le présent Accord.

LUIS MARÍA DE PABLO Y PARDO

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine

ARÍSTIDES CALVANI

Ministre des relations extérieures de la République du Venezuela